

ה ט נ ם

בדבר הפקה משותפת בתחום הקולנוע

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת ממלכת בלגיה

---

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL

ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

SUR LA COPRODUCTION EN MATIERE DE CINEMATOGRAPHIE

---

AKKOORD

TUSSEN DE REGERING VAN DE STAAT ISRAEL

EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

OMTRENT DE CO-PRODUCTIE INZAKE FILM

---

ה ס כ ם

בדבר הפקה משותפת בתחום הקולנוע

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת ממלכת בלגיה

ממשלת מדינת ישראל

וממשלת ממלכת בלגיה

ברצותך לפתח את שיתוף הפעולה בין תעשיות הקולנוע אשר להן, את חילופי סרטיהן והפצתם ביניהן, ובהשתדלן לתמוך בהפקה משותפת של סרטים העשויים לשרת בסגולותיהם האמנותיות והטכניות את היוקרה של שתי הארצות, הסכימו על האמור דלקמן:

סעיף 1

הסרטים שהופקו בהפקה משותפת והבהנים מהסכם זה נחשבו כסרטים לאומיים על ידי רשויות שתי הארצות.

הם ייהזרו באופן מלא מן ההטבות הנובעות מכך בתוקף התקנות הקיימות, או העשויות להיות מותקנות בכל אחת מן הארצות.

הטבות אלו יהיו בתובות רק למפיק של הארץ אשר תעניק אותן.

ביצוע סרטים בהפקה משותפת בין שתי הארצות יהא חייב לקבל את אישורן של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות, דהייבו:

בישראל: מרכז הסרט הישראלי

בבלגיה: ההנהלה הכללית של המסחר במיניסטריון לעניינים כלכליים, לאחר

התייעצות עם המנהלים הכלליים לענייני תרבות.

סעיף 2

כדי ליהנות מזכויות ההפקה המשותפת יהיו המפיקים השותפים חייבים

להוכיח כי ברשותם האמצעים הכספיים הנחוצים לשם השלמת הפקתו של הסרט.

הסרטים חייבים להיות מופקים על ידי במאים, טכנאים ואמנים שהם בעלי

אזרחות ישראלית או בלגית או שהם תושבים באחת משתי הארצות.

אף על פי כן, ניתן גם לפנות לגבי תפקידים שונים אלה, לאזרחיהן של

ארצות שעמהן ההסכם אחד מן הצדדים המתקשרים הסכם להפקה משותפת.

בכל הצוגע לאזרחי ארצות אחרות, הרי שניתן לקבל את השתתפותם, באורח יוצא מן הכלל לאחר הסכמה בין רשויות שתי הארצות, כאשר מדובר בשחקנים בעלי מוניטין בין-לאומיים, בהתחשב בדרישותיו של התפקיד הנידון, או כאשר מדובר בתסריטאים ובמשתתפים ראשיים בהתחשב בדרישותיו של הסרט.

### סעיף 3

צילומי הסרטים שנהפקה משותפת חייבים יהיו להעשות בשטח ארצה של אחת הארצות המתקשרות או בשטח ארצן של שתי הארצות הללו.

אף על פי כן ניתן להרוג מכך, בהסכמה משותפת, אם עלילת הסרט והתנאים הטכניים להפקתו תובעים זאת או אם הסרט מופק בהפקה משותפת עם ארץ שלישית הקשורה בהסכם להפקה משותפת עם ישראל או בלגיה.

### סעיף 4

לכל סרט שנהפקה משותפת חייבים להיות שני זגטיבים, לכל הפחות, זגטיב אחד וקונטרטיפ אחד. כל מפיק שותף יהיה בעליו של זגטיב אחד או של קונטרטיפ אחד ותהא לו הזכות להשתמש בו כדי לקבל ממנו קונטרטיפ נוסף או העתקים. יתר על כן, לכל מפיק תהא הזכות להשתמש בזגטיב המקורי, בהתאם לתנאים שבקבעו בין המפיקים הסודתפים בעצמם.

### סעיף 5

הסרטים חייבים להיות מופקים בתנאים דלקמן:

היהט בין ההשקעות של כל אחד מן המפיקים של שתי הארצות יכול לבוע, בכל סרט מ-30% עד 70% וההשתתפות הקטנה אינה יכולה להיות פחותה מ-30% מהוצאות הפקת הסרט; ההשתתפות הטכנית והאמנותית של כל אחת מן הארצות חייבת להיעשות באותו יחס בהשקעות הכספיות. בכל מקרה, ההשתתפות הטכנית והאמנותית חייבת לכלול, לפחות, טכנאי אחד, שחקן אחד בתפקיד ראשי ושהקן אחד בתפקיד משני, בעלי אזדהותה של הארץ שלה ההשתתפות הכספית הקטנה. אף על פי כן כל סרט חייב לכלול העסקתו של במאי ישראלי או של במאי בלגי. ניתן לסטות באורח יוצא מן הכלל מן הוראות הפסקה הקודמת בהסכמתן המשותפת של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות.

אשר לצורת העובדים הטכני האחר ולהבר העובדים בניצוע הסרט, חייבים המפיקים השותפים לפנות, אט אפשרי הדבר, לרוב של משתתפים מן הארץ שבה מתנהלים הצילומים.

במקרים יוצאים מן הכלל ניתן לצמצם את ההשקעה הקטנה לכדי 20%, וזאת בהסכמת הרשויות המוסמכות של שתי ארצות.

טעריף 6

חלוקת התקבולים תיעשה, בדרך של עיקרון, באורה יחסי להסתתפותו בתקציב ההוצאות של כל מפיק - שותף.

תנאי החוזים הקובעים את ההלוקה, של התקבולים ושל השווקים, בין המפיקים השותפים, יהיו חייבים לקבל את אישורן של הרשויות המוסמכות של שתי הארצות. במקרה שחזרה ההפקה המשותפת קובע שיתופם של השווקים, לא יצורפו התקבולים של כל שוק לאומי לסיבולת (pool) אלא לאהר קבלתן הזדה של ההשקעות הלאומיות וניטלים של התמיכות והמעצקים שהעביקו רשויותיה של ארץ.

טעריף 7

כותרות הסרט, ההודעות על הסרטים וחומר הפרסום של הסרטים בהופקו במשותף, יצוינו בבירור "הפקה משותפת בלגיה-ישראל" או "הפקה משותפת ישראל-בלגיה".

הסרטים יוצגו בפסטיבלים הניין-לאומיים בהסכמה משותפת בין ארצות המפיקים השותפים. במקרה של מהלוקת, יוצגו סרטים אלה על ידי ארצו של המפיק שותף הגדול. הסרטים שבהם ההסתתפות טרוה יוצגו על ידי הארץ שהבטאי הוא אזר.

טעריף 8

הבקשות להרשאה, כשהן מלרות בתכניות להפקה משותפת יופקדו שלושים (30) יום, לפחות, לפני תחילת צילומי הסרטיים, ועמן תיק המכיל פסריט פפורט, מסמן נדגור העברת זכויות הסחבר, טירוסת הודזה להפקה משותפת שנחתם בין החברות המפיקות במשותף, תקציב הוצאות ותכנית מימון כפורטת, רשימת האנשים המרכיבים את הצוותים הטכניים והאמגרתיים של שתי הארצות ולגסוף - תכנית העבודה של הסרט. כל התוזים הנפרכים בין המפיקים של שתי הארצות, גהתאם להוראות הסכמה, לא יהיו בני תוקף אלא לאחד הרשאתן של הרשויות האמורות.

טעריף 9

רשויות שתי הארצות יבתנו באהדה, כל מקרה ומקרה לעצמו, הפקתם במשותף של סרטיים בעלי ערך, בין ישראל ובלגיה ובין הארצות שעמהן קשורות האחת או האחרת, בהסכמים להפקה משותפת.

בסקרה כאמור ההסתתפות הקטבה של ארץ אינה יכולה להיות פחותה מכדי

Treaties Department - Ministry of Foreign Affairs - Israel

#### סעיף 10

ייצגו הקלות לתבועתם ושהייתם של צוות העובדים האמנותי והטכני המשתתפים בכרטיס אלה, וכן ליצוא זמני וליצוא חוזר, בכל ארץ, של הציוד הדרוש להפקתו של הסרט שבהפקה משותפת (סרטי צילום, ציוד טכני, תלבושות, מרכיבי תפאורות, חומר פרסום וכו').

#### סעיף 11

בכפוף לחוקים ולתקנות העומדים בתוקפם לא יהיה המכירה, היבוא והביצול של הסרטים שהופקו בהפקה משותפת, בין שהם סרטים ארוכים ובין שהם סרטים קצרים, נגידה המקורית או בגרסה כפולה (version doublée) בתונים משני הצדדים, לכל הגבלה שהיא.

כל אחד מן הצדדים המתקשרים יעניק את כל ההקלות האפשריות לשם הפצתם של הסרטים הלאומיים של הצד האחר בשטחו.

#### סעיף 12

ועדה מעורבת, המורכבת מפקידים ומומחים של הארצות החתומות על ההסכם, תהיה אחראית לבדוק ולפתור את הקשיים שבהפעלתו של הסכם זה, ולבחון את תיקונו האפשרי.

במשך תקופת הסכם זה תתכנס ועדה זו, בישראל ובבלגיה, חליפות, לבקשת אחד מן הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 13

הסכם זה ייכנס לתוקף ביום חתימתו.

הוא בערך לתקופת שנתיים ימים מתאריך כניסתו לתוקף. הוא יחודש מאליו לתקופות זמן זהות, פרט למקרה של הסתלקות ממנו על ידי אחד מן הצדדים המתקשרים, שלושה חדשים לפני תום תוקפו.

נעשה בבריסל, ביום כ"ו תשרי תשל"א, בשני עותקי מקור בשפות  
הצרפתית, ההולנדית והעברית. לשלושת הנוסחים דין מקור במידה שווה.

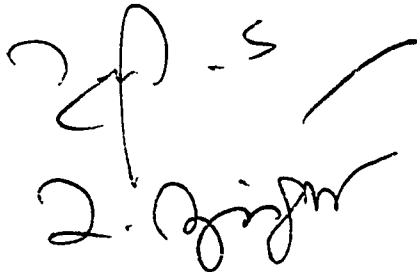
FAIT à Bruxelles, le 8 octobre 1971, en langues fran-  
çaise, néerlandaise et hébraïque, les trois textes font également  
foi.

GEDAAN te Brussel, op 8 oktober 1971, in de Nederlandse,  
de Franse en Hebreeuwse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk  
authentiek.

בשם ממשלת מדינת ישראל:

Pour le Gouvernement de  
l'Etat d'Israël :

Voor de Regering van de  
Staat Israël :

  
2. יגאל אלון

בשם ממשלת ממלכת בלגיה:

Pour le Gouvernement du  
Royaume de Belgique:

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België :

